

**АННОТАЦИЯ
ПРОГРАММЫ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ**

**Направление подготовки (специальность)
45.05.01. Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».
Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.
Форма обучения - очная, очно-заочная.**

Программа реализуется кафедрой лингвистики и переводоведения

1. ЦЕЛИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Целями научно-исследовательской работы являются:

- закрепление, расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин, на основе изучения процессов перевода;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке научно-методических документов для решения отдельных задач по месту проведения научно-исследовательской работы;
- изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы;
- изучение особенностей строения, состояния, поведения и/или функционирования конкретных организационных и переводческих процессов;
- освоение приемов, методов и способов выявления, наблюдения, измерения и контроля параметров организационных и переводческих процессов в соответствии с профилем подготовки;
- принятие участия в конкретном переводческом процессе или исследовании;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных организационных и лингвистических исследований;
- приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

Объектами научно-исследовательской работы являются:

- сопоставляемые в переводе языки;
- трудности перевода;
- организационные аспекты профессиональной деятельности.

2. ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Задачами научно-исследовательской работы является подготовка студентов к решению следующих профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- овладение научным методом познания и применение его для углубленного и творческого усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
- изучение методологии научных исследований и ее применение в практической деятельности по специальности;
- обучение методам и приемам выявления проблем, постановки и самостоятельного решения научных задач;
- изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
- приобретение навыков ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- привитие навыков сбора и обработки научной и практической информации.
- подготовка подробного литературного обзора по теме исследования, основанного на актуальных научно-исследовательских публикациях;
- анализ основных результатов и положений, полученных ведущими учеными в области проводимого исследования;
- обзор научно-исследовательских технологий и разработка методики сбора и обработки данных на основе выбранных технологий;
- изучение возможностей компьютерных технологий и выбор программных продуктов для статистической обработки данных;
- анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий.
- сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных;
- изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности;
- разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач;
- применение статистических и экономико-математических моделей исследуемых процессов и объектов;
- планирование и проведение эксперимента с моделью (моделями), анализ его результатов;
- обобщение результатов исследования;
- освоение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций;
- разработка доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования.

3. МЕСТО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Научно-исследовательская работа является одной из составляющих раздела «Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа» учебного плана направления подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Научно-исследовательская работа проводится со студентами:

- очной формы обучения – на пятом курсе в десятом семестре;

– очно-заочной формы обучения – на шестом курсе в двенадцатом семестре.

.В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 «Перевод и переводоведение» научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки специалиста. Она представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Организация научно-исследовательской работы направлена на обеспечение связи профессиональной деятельности с теоретическими основами обучения, а также на последовательное расширение и усложнение формируемых у специалистов умений и практических навыков по мере перехода от одного вида деятельности к другому.

Научно-исследовательская работа базируется на освоении обучающимися предшествовавших дисциплин учебного плана, изученных обучающимися, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации», дисциплины специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

4. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

В результате проведения научно-исследовательской работы обучающийся должен приобрести следующие практические навыки и умения, овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

4.1. Практические навыки и умения:

- изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности;
- создание и использование в научном исследовании лингвистических моделей изучаемых процессов и объектов;
- разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных задач;
- изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций;
- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

4.2. Общекультурные компетенции:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач(ОК-2);
- способность к логически -правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);
- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке , готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);

4.2. Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);

- способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для самостоятельного использования (ПК-32);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 3 зачетных единицы (2 недели).

Результатом прохождения научно-исследовательской работы является завершение работы над темой научной работы, подготовка научного доклада и презентации по ее результатам и заслушивание на кафедре.

Содержание основных разделов научно-исследовательской работы раскрыто в таблице:

№ п/п	Раздел деятельности	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
1.	Установочная конференция	2	Тест, устный опрос о готовности к проведению исследования
2.	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника.	4	
3.	Анализ и систематизация информации	8	Ежедневный отчет перед руководителем от организации
4.	Сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных .	8	
5.	Изучение, выбор и обоснование методов обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности.	8	
6.	Разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач.	8	
7.	Создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов.	10	
8.	Планирование эксперимента с моделью (моделями)	10	
9.	Реализация эксперимента на ЭВМ и анализ его результатов.	10	
10.	Обобщение результатов проведенного исследования.	10	
11.	Изучение требований действующих	10	

№ п/п	Раздел деятельности	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
	стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.		
12.	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	10	Текст научного доклада, заполненный дневник
13.	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования.	10	Текст доклада, презентация (дифференцир. оценка)
Итого		108	

Для сбора и обработки информации студенты используют информационные ресурсы Интернета, информационно-библиотечный фонд Института, а также современные информационные технологии – электронную библиотеку, Интернет.